

希特勒的傑作

—— 劇名界世 ——

著夫爾烏·西里特力夫

譯合璜非陳 天 吳



希
特
勒
的
「傑
作」

——劇名界世斯西法反——

——劇幕四——

著夫爾烏·西里特力夫

譯合 璜非陳 天 吳

水麗江浙

行刊社版出鋒潮

年八廿國民

“作傑”的勒特希
—劇幕四—



中華民國廿八年七月付印
中華民國廿八年八月出版

每冊實價三角五分

原著者

夫力特里西·烏爾夫

翻譯者

吳非璜

出版者

瀚鐘出版社

總發行所

上海二馬路二一
○號內四〇五號

分發行處 國內外各大書店

譯序

三年前，中國抗戰還沒有爆發，我那時候在東京讀書，偶和好友陳非璜君談到譯書，藉以磨煉自己對藝術和外國語的修養。那時我剛好在演戲之後，這工作使我很興奮，又確巧看到築地小劇場上演「馬漢姆教授」，深深受了感動，于是在兩人同意之下，便開始動手翻譯起來，不到兩個星期便完了工。

記得那正是一個最寒的冬天，我的住屋爲寒風所侵襲，在那些落雪的日子，雪片便從薄明的紙窗中，飛落在席子上。因爲沒有錢買炭燒火缸，只好踏過茫茫的大雪，到裝有水汀的早稻田大學附設演劇博物館裏工作，從早晨坐到傍晚，有時每天只吃一兩碗麵，然而工作卻沒有一天停止過。

我担任譯的是「二兩幕」，而非璜担任的則是「三四兩幕」，結果互相校對，而由我作最後的整理。爲了不致譯誤，更請教了好幾位精通日文的朋友。（日譯者大野俊一）

譯成以後，非璜首先歸國，他抱了莫大的勇氣，從事文化工作，在上海成立了一個出版社叫

「新路」而馬漢姆教授便是最初一本也是最末一本出版的書籍。印刷、校樣、發行，全是他一手幹的。如今想起來，真令人敬佩。不久後，我雖然歸國，但並沒有能幫他什麼忙，便又離開祖國到熱帶地方去了。

三年後的今天，當我又從海外回國時，情形完全變了。我雖然遺憾于好友非璜在大時代中的不知去向，（在此我爲他祝福）但我却爲更熱烈的情緒吸攝住了。

潮鋒出版社要我把「馬漢姆教授」校正一遍重版，我自然同意了，當我將這劇本再讀一遍，逐字逐句詳加校閱時，我的血不禁沸騰起來，我希望什麼時候，這劇本不但在中國舞台上，還能在日本舞台上看到。那時候，中華民族和日本大衆是已共同息滅他們的敵人了。

反猶太人是希特勒的拿手好戲，這兒算是畢露了個淋漓盡致。我們在這兒看到他如何以欺騙、奸詐、誣蔑來獲得政權，這兒描寫的全是活生生的事實。（前日本演出時，曾附有馬漢姆教授年表）因此改名爲「希特勒的「傑作」」。所謂傑作，當然是反面的意思。

本書第一版時，曾有一個跋，對於讀者，或者有一點幫助，茲節錄于後：

「本劇的作者夫力特里西·烏爾夫，在中國還是一個極爲陌生的名字。他是一個終生出

身的進步劇作家，亡命于外，從事反資本主義，反法西斯蒂的文化運動。他的代表作是青酸加里，此外除了馬漢姆教授外，更有里特尤爾·格爾辛，從卡他洛來的水夫伏羅里斯特夫，普羅列陀夫的女人們等劇，都曾在蘇聯的劇場上演過，博得好評。

這其中，應該特別提出馬漢姆教授來，本劇不僅在德國，還在為法西斯主義所威脅的中歐諸國得到巨大的喝彩。這原因，不用說是由於那真實的，動人的內容，付出了被壓迫的大眾的聲音，並說出最警惕的話來。

本劇會由德國有名進步演劇家皮斯卡特爾氏（現在也放逐于國外）在瓦爾夏夫上演，而主演者便是前皮斯卡特爾劇場的名演員亞力山大·格拉那哈氏。當時觀眾異常擁躍，除了勞働者，還有布爾喬亞·智識階級，但一致捲起了狂潮，此後在瑞士美國都曾上演了該劇。

一九三六年二月，日本的新協劇團在築地小劇場上演了該劇，譯者會親眼看見激動了無數觀眾。（導演為松尾哲引，裝置為村山知義）

一九三九，七，二五。

登場人物

馬漢姆

公立外科醫院院長（猶太人）

卡爾真

該院首席醫師

西爾修

第一助手（猶太人）

海爾巴哈

第二助手（國社黨黨員）

英琪·羅芙

學習女醫師（國社黨黨員）

海特維琪

看護婦

其蒙

看護生（猶太人）

采德爾

奴衣哀斯·普拉特報編輯主任

浮羅·羅芙

英琪的母親，小商人

愛倫·馬漢姆

馬漢姆夫人

勞夫

馬漢姆的兒子

羅特

馬漢姆的女兒

其他醫院的看護，S A（突擊隊，希特勒的親兵）等人。

一九三九年出版界的第一名著

高爾基原著 瞿呂 秋伯 白勤 合譯

是革命家的刀筆！

是全人類的智囊！

爲了人類

二月初版
當年七月三版

蘇聯偉大作家高爾基，以賅博的學問和靈敏的敏智，在本書中深入淺出地講明了個人與社會，農民和工人，革命家和叛徒，知識份子和青年學生，婦女與孩子的問題，灌輸文化，科學，哲學，文學，道德，戀愛等各方面的知識；對友人們處處表示着說服和寬容的態度，對敵人則不惜用大刀闊斧般的諷擊，讀來十分痛快，總之，本書是爲了人類提出了血淋淋的經驗和教訓，替我們開闢了禁藥日上的生活之路。瞿氏乃文壇泰斗，譯界名手，無須介紹，呂氏所譯，亦極流利明暢，益見本書之充實名貴。

全書十六萬言，廿五開大本，
布面精裝實價九角，平裝本七角。

浙江總經售 潮錄出版社
麗金 華興 水華興
大時代書店

版藏月五年九三九一

列寧傳

木刻者： William Siegel,
原作者： H.A. Potan kin
Ruth. Shaw
翻譯者： 黃 莎

一淺增衆細還大不但，圖的社的爲如
巨。加演而有孩僅是所，階會被本說
冊十讀說有七子小在以是級主陸考它本
，六者三力，們孩智文專門義迫是是書
，煩開濃色，多亦于識筆門爭時生從一既
爲本厚版又幅不們水非寫的止活裁部它
美封的情有木能應準常給亂的起速革是一
每觀面與印列刻不該低輕小錄，，俄的一命
冊。字。圖。銅。先。看。看。落。懸。後。中。一。國。的。部
角。獎。銀。實。一。生。幅。的。就。中。暢。們。者。所。轉。皇。史。記
緒。變。頓。向。部。本。是。國。達。看。的。經。變。時，，
裝不，華。織。青。一，，的。意。過。爲。代。因。不

大衆政治概論

譯良叔謝 著二仲堀

就是得，繁往力平這，政，所，本。道大
是到，，過求，樣，就，治，謂，致，真
譯者一些，於，流，沒，是，學，汗，的，收
的對，成，生，有，巧，滿，的，科，獲
最的政功，譯，的，於，書，充，的，出
上的青興，文，簡，簡，有，練，的，一
的工現，有，這，的，理，害，的，大
資。象，待，是，的，事，的，然，衆
。的能，有，辭，裁，論，而，而，政
正，夠，天，特，速，或，而，而，治
確，讀，書，別，的，政，料，且，不，學
的理，者，觀，譯，出，治，的，不，在，
角，的，者，的，譯，原，學，像，是，前，目
每，批，者，的，本，學，這，部，市，的，
冊，判，力，本，頭，立，民，中，的，
四，此，之，度，太，太，太，太，
角，往，內，之，之，之，之，之，
那，此，內，之，之，之，之，之，

再版 人的新世界與新世界的人

每冊七角

美國·斯屈朗女士著 李銘·魏甯·蕭琳合譯

這是一本理論最正確，實踐經驗最豐富的分析，報導蘇聯國家，經濟，政治，社會情形的書。全書共分十六章，統計十二萬餘言，銅圖五幅，幅幅精彩；裝釘廿五開本一巨冊。總之，本書把蘇聯現下整個社會生活的各方面剖露給我們，又是足以和巴比塞的史太林傳互相媲美的書，也是想知道蘇聯的真相的讀者非讀不可的「珍品」。

社版出錄潮

蘇聯文藝百全書

現實主義

譯者 洛夫

著者 斯爾米

這出科，全實，及述，而聯聯，增了價，亦文學，及，
 是版辭，現譯，其社，得正，高文，上最，理可，史藝，就愛，
 蘇聯文，第文，對主，義的，發的，非確，爾確，在學，最，論它，以看，是理，
 九藝最，義於，過地，詳附，基，常，基，早高，研當，論當，
 近百卷，現論，程細，錄蘇，蘇，有文，評當，究作，以人，者。

每册三角

勃倫蒂涅爾著
段洛夫譯

尼采哲學與法西主義之批判

尼采是甚麼人？他的哲學是什麼？法西主義怎樣復活了他的哲學？這些問題，在本書裏，都有了正確的解答。本書：是科學的批評尼采哲學的唯一著作，又摘發法西意識形態的真相，而提供一個批判的武器。

每册五角

上海二馬路一〇四號

上海二馬路一〇四號

本書共分八篇：第一篇至第三篇，是研究經濟學之基礎理論。第四篇起，進而系統的研究經濟學之各部門。全書舉例扼要，顯明，文字亦簡潔，通俗，確為研究經濟學的朋友及欲知道經濟學的讀者的良伴。

(戰時版)

川上實一著 林文譯
十七萬餘言，實價九角

通俗資本論讀本

一九三二年三月，德國選舉大總統之前，馬漢姆外科醫院的手術準備室。病人運送車數架，向台右手術室運送。女醫英琪、羅美與看護婦特維琪由台左登場。

英琪 不成，時間沒有了。

看護婦 怎麼地，她也不回去……

英琪 「老頭兒」再過二十分鐘就要來了。到那時候，要是手術室還沒整頓好……

看護婦 再等五分鐘是不要緊的。你媽在那兒很悲傷呢！（看護婦從消毒筒中取出消毒器具在安排着的時候，英琪急急地向舞台左下。不一會便同一個上了年頭的婦人走了回來。那是她的母親，浮羅·羅夫，她穿着過了時的，穿舊了的上衣。）

英琪 媽，請你快點兒！

羅夫 快一點兒，快一點兒，什麼時候都是這麼說。

英琪 不過，媽！今天早上我要辦公呢！

羅夫（生氣地）爹媽省吃儉用地供給你進學校念書。俗語說得好：「養兒防

老」……

英琪 媽，是要錢用嗎？

羅夫 哼！快好預備棺材啦……（坐在矮腳椅子上嗚嗚咽咽地哭起來）

英琪（沒有辦法）媽！爲什麼要這樣呢？

羅夫（驕地站起來）被人家攆了出來，哪一個能夠忍受呢？三十年來住的家。

三十年來靠着規規矩矩地做買賣，好歹還能夠吃得飽飯，也還能夠把你送到學校裏去唸書啊！虧得主顧總沒有跑掉……可是，從前買一磅牛油的客人，現在却只買半磅的人造牛油了。這麼一來，房租怎麼出得起呢？……兩個月欠下的房錢，今天晚上要是不給他，明天就得搬家的啊……（哭）

英琪（就心地）媽！五十馬克夠不夠？

羅夫（含着淚）因為是兩個月的，所以……一百二十馬克，要是連這數目也籌不出來，可真的要搬家滾蛋了……

（在二人不知不覺中，醫生海爾巴哈走進屋子裏來，聽見了最後的對話。）

海爾巴哈（向英琪）對不起！我並不是故意地……

英琪 沒有什麼！

海爾巴哈（向英琪）這是你母親嗎？（向她行禮）

羅夫（對着他）先生，我們是安分守己的小商人，從來沒有跟人家借過一次錢的，至於不好的事，也是一點兒沒有做過的呢！就是欠房租吧，也只是這兩個月吧了……

海爾巴哈 哦，是房租的事情嗎？

羅夫 就因為是老老實實的原故，總算還可以把生意做下去，不，也真地做下去了……

海爾巴哈 那樣可漸漸兒地不成了吧！因為百貨店，大公司都是有減價的原故。（對英琪）這不是一百二十馬克所可以解決的問題呢！

英琪 那自然啦！

海爾巴哈 不過你得好好地向你母親解釋啊！

英琪 那倒是的，不過這是明天早上就要給攤出來的事。（打算要走去）

海爾巴哈 （止住英琪）請你等一下，你不是帶着五十馬克嗎？對不起，我給你湊上七十馬克吧……請別客氣，當然啦！因為這不過是一時的通融呢。（盯住英琪的臉）同胞的互相扶助不是理所當然的嗎！（向浮羅·羅美）這樣就解決了。

羅美 （握他的手）那末，先生，真是……

海爾巴哈 令媛到兩點鐘一定會把所要的錢送了過去……不，不要這樣，你這樣的道謝，我是不敢當的……工作時間已經到了，那末，失陪了。

院長是一點不客氣的，又加上要施行手術……

羅芙（感激他）先生這樣的好心，我是絕對忘記不了的。這麼說，叫我女兒進學校念書，倒是我的運氣呢，那末，先生，我要告辭了。

英琪（像是要把母親推了出去似地）那末，下午吧，媽！

海爾巴哈 羅芙太太！

羅芙（轉了回來）什麼？先生！

海爾巴哈 有點兒事要請問你，（小聲）真的，那些什麼大公司總是欺負小商人的。因為小商人幹不來大減價這些事，於是漸漸地，客人就給他們搶走了。結果連房租都繳不起。可是我問你，你知道那些大公司的老闆，到底是誰呢？

羅芙（壓抑着憤怒）不是那些大人物……

海爾巴哈 「大人物」！不盡是的吧，那些大公司的老闆，還有他放債的同

夥們，把小商人送給承遠吏的銀行的董事，總而言之，就是「強奪資本」。但是，羅美太太！像台意支，維爾特海姆、卡爾修特這些大公司的老闆究竟是誰呢？

羅美（覺悟了似地）猶太人！猶太人！

海爾巴哈（輕輕地拍牠的肩，一面嚴肅地）明白了吧！這些事情是必需要從根本上想起的！

羅美（充滿了感激，又一度握他的手。英琪伸着母親下）

（運送車上載着準備行手術的病人，海特維琪看護婦同其家看護生將她從台左運到台右。

海爾巴哈將手消毒後，脫去白的罩衫，去了袖套，再穿上塗了蠟的圍裙。英琪從台左登場

。

英琪 真是謝謝你。

海爾巴哈 不，……你可不是參加我們黨的婦人部的？（稍帶非難）關於中間層